

染田屋茂の書籍翻訳ワークショップ

弊社リベルでは、翻訳本の編集者として、そして翻訳家としても長年の経験をもつ染田屋氏とともに、書籍翻訳の全プロセス（リーディング、翻訳、推敲、校正など）を実践的に学べるワークショップを開催いたします。

今回は、実際に刊行される可能性が高い1冊の書籍を受講者6人で分担して翻訳します。刊行された場合には、書籍に翻訳協力者としてお名前が掲載される予定です。

第1期 概要

ジャンル	英語ノンフィクション
対象	書籍翻訳の経験のある方、書籍翻訳の勉強をされている方、 あるいは同程度の翻訳力のある方 ※翻訳スキルチェックによって受講者を選出いたします。
定員	6名
受講料	135,000円（税別）
場所	株式会社リベル ミーティングルーム（最寄駅「表参道」あるいは「渋谷」）
日時	2016年4月23日から9月中旬まで（詳しい日程については次ページをご覧ください） 全9回、土曜日 13:00~15:00

講師プロフィール

染田屋 茂（そめたや・しげる）

1950年、東京都生まれ。1974年、早川書房入社。以後、10年間の翻訳専門期間をほさみ、朝日新聞社、武田ランダムハウス・ジャパン、KADOKAWAで翻訳書を中心に書籍編集に携わる。『極大射程』（新潮文庫）、『死の記憶』（文春文庫）、『司令官たち』（文藝春秋・共訳）など、多数の訳書がある。

講師からのメッセージ

翻訳は孤独な作業です。ですが、本を1冊作る過程には多くの人に関わっています。海の向こうにいる著者にはじまり、エージェント、出版社、編集者、校正者、ブックデザイナー、印刷所、取次、書店、そして最終的には訳書を読んでくれる読者に至るまで、本に対する見識を持つさまざまな人が介在します。

この講座では、そうした翻訳出版のダイナミズムに実際にぜひ触れていただきたいと思っています。出版社はどんな企画を探しているのか、編集者は訳文のどこを見ているのか、校正者がチェックするのはどんな箇所か、読者は何を求めているのか。そういった疑問にできるだけ丁寧にお答えしていきます。

40年以上、出版翻訳に携わってきて、確信したことが2つあります。1つは、適性のある人であれば、研鑽を積みれば必ず翻訳の技量を上げられること。もう1つは、その研鑽は実際の仕事を通じて行なうのがベストなこと。

今回、リベルさんの全面的なご協力を得て、これまでになかった形の講座を開催することになりました。翻訳学校の授業になんとなく疑問を感じている方、実際に翻訳の仕事をしながらも、どこまで原文から離れていいのか、どういう訳語を選べばいいのかなどを迷われている方、下訳の作業に飽き足りない方、ふるってご参加ください。

ただし、この講座はいうなれば「実戦型ワークショップ」という性格ですので、予習・復習をして授業を聞いていればすむものではありません。大いに働いていただきますので、どうぞご覚悟を。

染田屋 茂

募集・選考

■ 応募受付 3月5日(土)～3月11日(金)

⇒ 応募者には**翻訳スキルチェック**を受けていただきます。

- ・ 詳細については申し込み時にメールでお知らせします。
- ・ スキルチェックの結果にもとづき、受講者を選考します。

■ 選考結果通知 3月23日(水)

講座内容

実際に日本で刊行される可能性が高いノンフィクションの書籍 1冊を、分担して訳します。受講者にはあらかじめ作品を読んできていただきます。第1回は全員で作品についての理解を深めながら、講師が翻訳上の注意などをお伝えします。第2回から第7回は、各回担当者の訳文をたたき台にして、書籍翻訳のコツを学びます。第8回は全員でゲラの校正を行ない、最終回では、全体の総括と、翻訳・校正以外の翻訳者の仕事や出版社との関係について学びます。課題作品が刊行される場合、第8回は実際にゲラが出る日程に合わせて行なわれ、第9回は刊行直後となる予定です。

スケジュール

第1回 4月23日(土)	翻訳をはじめる前に ワークショップの説明、課題作品の概要、翻訳上の注意など	
第2回 5月14日(土)	 訳文検討①～⑥	
第3回 5月21日(土)		・ 各回、受講生1人の担当箇所の訳文を題材にします。
第4回 5月28日(土)		・ 担当回の1週間前までに訳文を提出していただきます。
第5回 6月4日(土)		
第6回 6月11日(土)		
第7回 6月18日(土)		
第8回 8月中旬 [予定]	ゲラ校正 実際のゲラを使った朱入れなど	
第9回 9月中旬 [予定]	総括 翻訳者の役割、出版社との関係など	

お申し込み方法

- 1) 下記 URL からお申し込みください。
- 2) 事務局よりメールにて翻訳スキルチェックについてご説明します。
- 3) **3月23日(水)** にメールにて選考結果をお知らせします。
- 4) 選出された方には講座の詳細とともに受講料の振込方法をお知らせしますので、**3月28日(月)** までに指定の口座にお振込みください。期限内にお振込がない場合は受講資格を失いますのでご注意ください。

お申し込み <http://liber-ltd.com/>
お問い合わせ <http://liber-ltd.com/contact>

株式会社リベル **LIBER**

〒150-0001
東京都渋谷区神宮前 5-38-10 神宮前井門 301
Tel: 03-5468-3521 Fax: 03-5468-3522
リベル翻訳講座事務局 <http://liber-ltd.com/>